

Porównanie tłumaczeń Izajasza 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i na łasce oparty będzie tron, i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida,* sędzia, i zatroszczy się o prawo (jako) wprawny** w sprawiedliwości. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	wówczas na łasce opierać się będzie tron i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida, sędzia, który sprawny w sprawiedliwych rządach, zatroszczy się o prawo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tron będzie utwierdzony dzięki miłosierdziu; zasiądzie na nim w prawdzie, w przybytku Dawida, ten, który będzie sądził i dbał o prawo, i niezwłocznie wymierzy sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będzie zgotowana stolica w miłosierdziu, a usiądzie na niej w prawdzie w przybytku Dawidowym ten, któryby sądził i szukał sądu, a czynił prędką sprawiedliwość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgotowana będzie w miłosierdziu stolica, a siądzie na niej w prawdzie w przybytku Dawidowym sądzący i szukający sądu, i oddający prędko, co jest sprawiedliwego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	utrwalony będzie tron dzięki łasce, i dzięki wierności zasiądzie na nim pod namiotem Dawida sędzia troszczący się o prawo i dbały o sprawiedliwość!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy tron będzie utrwalony przez łaskę i zasiądzie na nim w namiocie Dawida sędzia, który będzie dbał o prawo i troszczył się o sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tron zostanie utwierdzony w łasce i zasiądzie na nim w wierności, w namiocie Dawida, sędzia, który zachowuje prawo i zabiega o sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dzięki miłosierdziu ustanowiony będzie tron w namiocie Dawida i dzięki wierności zasiądzie na nim władca strzegący prawa i dbający o sprawiedliwość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dzięki miłosierdziu zostanie tron utwierdzony, zasiądzie na nim w wierności pod namiotem Dawida Sędzia stojący na straży prawa i dbały o sprawiedliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І з милосердям випрямиться престіл, і на ньому сяде з правдою в шатрі Давида, судячи і шукаючи суду і приписуючи справедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tron będzie utwierdzony łaską, a w namiocie Dawida, w prawdzie zasiądzie na nim Ten, co sądzi, ucieka się do sprawiedliwości i krzewi sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”A w lojalnej życzliwości będzie utwierdzony tron; i w

¹⁾ Dawid chronił się w Moabie (<x>90 22:3-5</x>), potem podporządkował sobie Moab (<x>100 8:2-12</x>; <x>130 18:11</x>). Król Mesza składał daninę królowi Izraela (<x>120 3:4</x>). Gdy przestał, wyprawili się przeciwko niemu Joram i Jehoszafat (<x>120 3:4-27</x>). Między Moabem a Edomem istniała niechęć (<x>370 2:1-3</x>). W 728 r. p. Chr. wymieniony wśród płacących daninę Tiglat-Pileserowi III. Wraz z Aszdodem zbuntował się przeciw Sargonowi w 713-711. W 701 r. p. Chr. Kammusunabdi złożył hołd Sancherybowi (<x>290 16:5</x>L.). Moabici oparli się najazdowi Arabów za Aszurbanipala. Potem walczyli w armii Nebukadnesara (<x>120 24:1</x>). Znikają ze sceny dziejów politycznych pod koniec VI w. p. Chr.

²⁾ Lub: mający doświadczenie.

	dynamiczny	Świata	wierności wobec prawdy zasiądzie na nim ktoś w namiocie Dawida, sądząc i szukając sprawiedliwości, i będąc biegłym w prawości”.
--	------------	--------	---